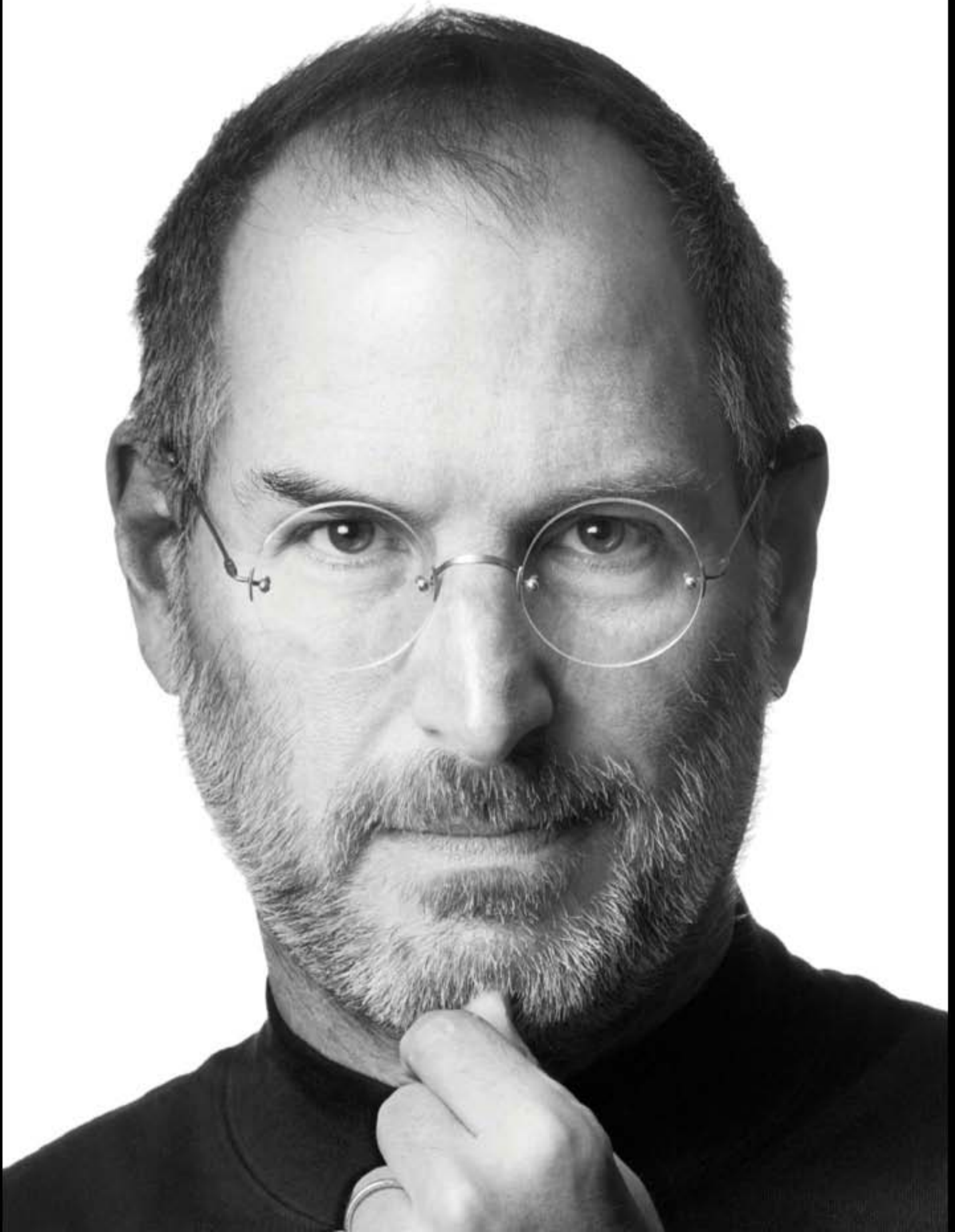


# สตีฟ จ๊อบส์

โดย วอลเตอร์ ไอแซคสัน



สตีฟ จ๊อบส์

สตีฟ จ็อบส์

---

วอลเตอร์  
ไอแซคสัน

## Steve Jobs สตีฟ จ๊อบส์

วอลเตอร์ ไอแซคสัน : เขียน

สุทธิชัย หยุ่น : บรรณาธิการ

ณงลักษณ์ จารุวัฒน์, นุชนาฏ เนตรประเสริฐศรี, วิวิยา สังขนิยม, วิโรจน์ รุจิจนากุล, อรยา เอี่ยมชื่น : แปล  
เลขมาตรฐานสากลประจำหนังสือ 978-616-515-171-9

พิมพ์ครั้งแรก ธันวาคม 2554

Thai language translation copyright © 2011 by Nation International Edutainment Public Company Limited

Copyright © 2011 by Walter Isaacson

Copyright arranged with International Creative Management Inc., New York, USA c/o Curtis Brown Group Ltd.

Haymarket House 28-29 Haymarket London SW1Y 4SP, UK through Tuttle-Mori Agency Co., Ltd.

All rights reserved

### ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

ไอแซคสัน, วอลเตอร์.

สตีฟ จ๊อบส์

แปลมาจาก Steve Jobs, \_ กรุงเทพฯ: เนชั่นบุ๊คส์ 2554.

720 หน้า.

1. จ๊อบส์, สตีฟ, 1955-2011. 2. นักคอมพิวเตอร์--ชีวประวัติ. I. ณงลักษณ์ จารุวัฒน์, ผู้แปล. II. ชื่อเรื่อง.

004.092

ISBN 978-616-515-171-9

### เจ้าของผู้พิมพ์โฆษณา

สำนักพิมพ์เนชั่นบุ๊คส์

บริษัท เนชั่น อินเทอร์เน็ตเนชั่นแนล เอ็ดดูเทนเมนท์ จำกัด (มหาชน)

ประธานที่ปรึกษา ธนาคารไทยพาณิชย์

ที่ปรึกษา ดร.วงศ์สิริ สังขวาสิ มียาจิ

ประธานกรรมการบริษัท ธนาคาร สันติชัยกุล

กรรมการผู้อำนวยการ เกษรี กาญจนวงษ์ชัย

รองกรรมการผู้อำนวยการ ศิวะพร ขมสุวรรณ

กรรมการผู้จัดการ ดร.นันทพร วงษ์เชษฐา

ผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ จิตกานต์ ธนาโอฬาร

ผู้ช่วยบรรณาธิการอาวุโส จิรายุทธ ประเจ็ดกล้า

ปก, รูปเล่ม วรเทพ เสริมระพีพัฒนกุล

กราฟิก กฤษณา แก้วประเสริฐ รัชฎาพร นิทราศรีสมุท

พิสูจน์อักษร นิตยา หนูนิมิตร ชุตินา ชุณหะชา พรวิมล สุพัฒน์กิจกุล

ผู้จัดการฝ่ายขายและการตลาด ตริเทพ ปาลกะวงศ์ ณ อยุธยา

ฝ่ายการตลาด นันทวัน อรุณนิมิตรกุล

ฝ่ายขาย สุภาปรัตน์ จันทร์น้อม จารุวรรณ นาคบำรุง เพชร เนตรพระวงศ์

สำนักงาน เลขที่ 1854 ถนนบางนา-ตราด แขวงบางนา เขตบางนา กรุงเทพฯ 10260 โทรศัพท์ 0-2338-3694-6 โทรสาร 0-2338-3986,

www.nationbook.com

พิมพ์ที่ บริษัท ดับบลิวพีเอส (ประเทศไทย) จำกัด เลขที่ 167/5 หมู่ 4 ถนนบางนา-ตราด กม.29.5 ตำบลบางบ่อ อำเภอบางบ่อ

จังหวัดสมุทรปราการ 10560 โทรศัพท์ 0-2313-4405-6 โทรสาร 0-2313-4445

จัดจำหน่ายโดย บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน) อาคารเนชั่นทาวเวอร์ ชั้น 19 เลขที่ 1858/87-90 ถนนบางนา-ตราด แขวงบางนา

เขตบางนา กรุงเทพฯ 10260 โทรศัพท์ 0-2739-8222, 0-2739-8000 โทรสาร 0-2739-8356-9, www.se-ed.com

## ราคา 395 บาท

สงวนลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2554 โดย บริษัท เนชั่น อินเทอร์เน็ตเนชั่นแนล เอ็ดดูเทนเมนท์ จำกัด (มหาชน)

ห้ามลอกเลียนแบบส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือเล่มนี้ รวมถึงการจัดพิมพ์ ถ่ายทอด ไม่ว่ารูปแบบหรือวิธีการใดๆ ด้วยกระบวนการทางอิเล็กทรอนิกส์ การถ่ายภาพ การบันทึก หรือวิธีการอื่นใดโดยไม่ได้รับอนุญาต

หากพบหนังสือมีปัญหาหน้าติด หน้าสลับ หน้าซ้ำ หรือหน้าหาย สามารถขอเปลี่ยนใหม่ได้จากร้านที่ท่านซื้อ หรือติดต่อสำนักพิมพ์ โทรศัพท์ 0-2338-3694-6

คนที่บ้าพอที่จะคิดว่าตัวเองพลิกโลกได้  
คือ คนที่ทำได้จริงๆ

ข้อความจากหนังสือโฆษณา  
ชุด “Think Different” ของ Apple ปี 1997

# คำนิยม

---

การเสียชีวิตของสตีฟ จ๊อบส์ เมื่อวันที่ 5 ตุลาคม 2011 ด้วยวัยเพียง 56 ปี สร้างความโศกสลดเสียใจแก่ผู้นิยมชมชอบผลงานอันโดดเด่นและอัจฉริยภาพของเขา ผู้คนทั่วโลกกว่าหนึ่งล้านคนร่วมกันส่งข้อความแสดงความประทับใจและรำลึกถึงความสามารถที่เขาได้สร้างไว้บนเว็บไซต์ Remembering Steve ของบริษัท Apple หนังสือพิมพ์และสื่อออนไลน์ทั่วโลกลงข่าวและบทความเกี่ยวกับสตีฟ จ๊อบส์อย่างแพร่หลาย ยกย่องว่าเขาเป็นสุดยอดของนักธุรกิจด้านเทคโนโลยีในระดับเดียวกับ โทมัส อัลวา เอดิสัน และเฮนรี ฟอร์ด ผู้สร้างผลิตภัณฑ์ที่เปลี่ยนพฤติกรรมการดำรงชีวิตของคนเรา

สตีฟ จ๊อบส์ และเพื่อนร่วมงานสร้างคอมพิวเตอร์ส่วนบุคคลที่มีคุณสมบัติ นำหน้าคู่แข่งตลอดเวลา นับตั้งแต่ Apple II ตอนปลายยุค 1970 ถึงต้นทศวรรษที่ 1980 ที่ใช้คำสั่งเป็นอักษรพิมพ์จากคีย์บอร์ดไปปรากฏบนจอคอมพิวเตอร์โดยตรง ไปจนถึง Macintosh และ iMac ที่ใช้ไอคอนบนจอกกราฟิกและเมาส์ทำหน้าที่ป้อนคำสั่งจนกลายเป็นมาตรฐานที่เราใช้กันในปัจจุบัน สตีฟ จ๊อบส์มิได้หยุดเพียงแค่นวัตกรรมในอุตสาหกรรมคอมพิวเตอร์ส่วนบุคคลเท่านั้น แต่ยังได้เข้าไปปฏิวัติอุตสาหกรรม ภาพยนตร์ อุตสาหกรรมเพลง อุตสาหกรรมโทรศัพท์มือถือ และอุตสาหกรรมแท็บเล็ต อีกด้วย

Apple ได้สร้างสรรค์ผลิตภัณฑ์นวัตกรรมหลายชนิด ในจำนวนนี้มี iPod ซึ่งขายได้มากกว่า 300 ล้านเครื่อง ซึ่งเป็นเครื่องพิสูจน์ความเชื่อของสตีฟ จ๊อบส์ที่ต้องการพัฒนาให้เทคโนโลยีคอมพิวเตอร์ส่วนบุคคลให้เป็น “ดิจิทัลฮับ” ของสื่อ อีกผลิตภัณฑ์หนึ่ง

ที่สร้างความสำเร็จให้วงการคือ iPhone สมาร์ทโฟนที่ก้าวล้ำด้วยรูปร่างที่บาง น้ำหนักเบา และที่สำคัญใช้ซอฟต์แวร์สร้างคีย์บอร์ดบนจอภาพ ทำให้ได้จอที่ใหญ่ขึ้น ภาพสวย Apple ที่ค้างคินเข้าแถวล่วงหน้าเพื่อรอซื้อผลิตภัณฑ์ใหม่ของ Apple กลายเป็นปรากฏการณ์ที่พบเห็นได้ทั่วโลก แม้แต่สตีฟ วอซเนียก เพื่อนสนิทของ สตีฟ จ๊อบส์ ที่สร้างบริษัท Apple มาด้วยกัน ยังไปเข้าคิวด้วยทั้งที่มีเส้นสายพอที่จะหาอุปกรณ์เหล่านั้นได้จากเพื่อนรักโดยตรง เขายกตัวอย่างที่มีประสบการณ์ร่วมกับผู้อื่น มีผู้ประเมินว่าเฉพาะช่วงสุดสัปดาห์แรกของการวางตลาด iPhone ขายได้ไม่น้อยกว่า 500,000 เครื่อง ร้านหลายแห่งมีเครื่องไม่เพียงพอต่อความต้องการ ล่าสุด Apple ได้วางตลาด iPhone 4s ซึ่งมีความสามารถพิเศษใช้เสียงโต้ตอบกับผู้ใช้ได้ เมื่อวันที่ 4 ตุลาคม 2011

ความนิยมหลงไหลในผลิตภัณฑ์ที่ สตีฟ จ๊อบส์ และ Apple ออกแบบและจัดจำหน่ายได้กลายเป็นลัทธิไปแล้ว เจกเช่นเหล่าสาวกที่ภักดีต่อศาสดา เหตุการณ์ทำนองเดียวกันเกิดขึ้นอีกเมื่อเขาเปิดตัวแท็บเล็ต iPad ในเดือนมกราคม 2010 และขายได้ถึง 3 ล้านเครื่องภายในเวลา 80 วันหลังจากวางตลาด ต่อมาเมื่อ iPad2 ออกจำหน่ายในเดือนมีนาคม 2011 บริษัทได้รายงานด้วยว่ายอดขายทั่วโลกของ iPad สูงมากกว่า 15 ล้านเครื่องแล้ว และเดือนมิถุนายนปีเดียวกัน Apple แสดงวิสัยทัศน์ล่าสุดด้วยการเปิดตัว iCloud เพื่อเป็น “ฮับ” ของสื่อทั้งหลายต่อจาก “ดิจิทัลฮับ”

เราได้เข้าสู่สังคมยุคหลังพีซีแล้ว แท็บเล็ตกลายเป็นผลิตภัณฑ์ที่หลายบริษัททั่วโลกต้องเข้าไปแข่งขันกันเพื่อแย่งลูกค้า เดือนสิงหาคม 2011 มูลค่าหลักทรัพย์ตามราคาตลาดของ Apple ขึ้นไปสูงสุดที่ 342.8 พันล้านเหรียญสหรัฐ (เมื่อเวลาประมาณ 13.00 น. วันที่ 9 สิงหาคม 2011) ขณะที่บริษัทค้าน้ำมันยักษ์ใหญ่อย่าง Exxon ที่มีมูลค่า 334.1 พันล้านเหรียญสหรัฐ

สตีฟ จ๊อบส์ คือใคร เขาเป็นใครอย่างไร และประสบความสำเร็จขนาดนี้ได้ได้อย่างไร เราจะมีโอกาสศึกษาจากประสบการณ์ของอัจฉริยะแห่งโลกไอทีคนนี้หรือไม่ เขาเคยเล่าเรื่องราวของตนเองอย่างสั้นๆ เมื่อได้รับเชิญไปบรรยายในงานมอบปริญญาแก่นักศึกษามหาวิทยาลัยสแตนฟอร์ดในปี 2005 หลังจากพักรักษาตัวจากการป่วยด้วยโรคมะเร็งครั้งแรก เขาเล่าเรื่องสนใจให้นักศึกษาฟัง 3 เรื่องด้วยกัน คือ การเป็น

บุตรบุญธรรม และเลิกเรียนมหาวิทยาลัยกลางคันแล้วเลือกเรียนเฉพาะวิชาที่ตนชอบ การถูกปลดออกจากบริษัทที่เขาสร้างมาจนกลับมาสู่การเริ่มต้นใหม่ การตายเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ ด้วยเหตุนี้เขาจึงไม่พะวงกับเรื่องความตาย และมุ่งมั่นทำในสิ่งที่ตนรัก เขาจบคำบรรยายครั้งนั้นด้วยคำพูดว่า “Stay Hungry. Stay Foolish.” เพื่อเตือนสติว่าอย่าพึงพอใจกับความสำเร็จ จงกระหายทำให้มากยิ่งขึ้น อย่าคิดว่าเราฉลาดหรือรู้พอแล้ว เรายังโง่และต้องขวนขวายเรียนรู้ต่อไป แม้จะเป็นคำพูดจากใจจริงที่ตั้งใจสอนคนรุ่นหลัง แต่ก็เพียงเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตเขาเท่านั้น

หนังสือเรื่อง *สตีฟ จ๊อบส์* เล่มนี้แปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง *Steve Jobs* เขียนโดย วอลเตอร์ ไอแซคสัน ซึ่งเล่าชีวประวัติของสตีฟ จ๊อบส์อย่างละเอียดลึกซึ้งจากการบอกเล่าของตัวสตีฟ จ๊อบส์เอง มีเหตุผลหลายประการที่เชื่อได้ว่า เนื้อหาในหนังสือเล่มนี้ตรงตามความจริง เป็นธรรมชาติ และไม่บิดเบือน ประการแรก สตีฟ จ๊อบส์เป็นผู้ติดต่อขอให้วอลเตอร์ ไอแซคสัน นักเขียนประวัติบุคคลสำคัญชื่อดัง มาเขียนเรื่องราวของเขาด้วยตนเอง ประการที่สอง เนื้อหาจากการสัมภาษณ์สตีฟ จ๊อบส์เองกว่า 40 ครั้ง ทั้งเรื่องที่เขาภูมิใจและเสียใจที่ได้ทำลงไปที่เขาเล่าอย่างไม่ปิดบัง และยังรวมการสัมภาษณ์บุคคลอื่นๆ ที่มีส่วนเกี่ยวข้องในชีวิตส่วนตัวและการทำงานของเขามากกว่า 100 คนด้วย ประการที่สาม สตีฟ จ๊อบส์อนุญาตให้วอลเตอร์ ไอแซคสันเขียนและพิมพ์เผยแพร่ได้ โดยเขาไม่อ่านต้นฉบับเพื่อแก้ไขแต่ประการใด

สตีฟ จ๊อบส์ เป็นอัจฉริยะที่ประสบความสำเร็จอย่างมากมาย เขาไม่มีอะไรต้องอับอาย สิ่งที่ผิดพลาดก็รับตามตรง เขาคงต้องการให้คนรุ่นหลังได้เรียนรู้การดำเนินชีวิตจากประสบการณ์ที่แท้จริงของเขา ลักษณะการเขียนนอกจากการเล่าเรื่องราวเชิงพรรณนาและวิเคราะห์แล้ว ยังมีการยกคำพูดเพื่อแสดงอารมณ์และความจริงจั่งด้วยคำสบถของบุคคลทั้งหลาย ทำให้ได้อรรถรสในการอ่านคล้ายอ่านละคร หลายตอนที่ยกคำพูดของสตีฟ จ๊อบส์มา ยังแสดงให้เห็นถึงความคิด ความเชื่อ ปรัชญา การดำเนินชีวิต และปรัชญาธุรกิจที่เขายึดมั่น ที่สำคัญประการหนึ่งที่แสดงให้เห็นอย่างเด่นชัดตลอดหนังสือเล่มนี้คือ เขาเชื่อว่ามนุษยศาสตร์ ศิลปะและเทคโนโลยีเป็นสิ่งที่แยกจากกันไม่ได้ และโลกนี้ไม่มีอะไรที่ทำไม่ได้ ถ้ามุ่งมั่นและต้องการทำให้ได้จริงๆ



ผมเห็นว่าหนังสือเล่มนี้บรรยายภาพชีวิตของอัจฉริยะแห่งโลกไอทีผู้นี้ได้อย่างละเอียดลออ ลึกซึ้งแทบทุกแง่มุม หลายอย่างเป็นตัวอย่างที่ดี บางอย่างก็ให้บทเรียนและข้อคิดสำหรับการดำเนินชีวิตและการทำธุรกิจได้อย่างดียิ่ง ผมเชื่อว่าผู้ที่ได้อ่านหนังสือเล่มนี้จะรู้สึกอย่างนี้เช่นกัน

**ศาสตราจารย์ ดร. ไพรัช ธัชยพงษ์**

ประธานกรรมการบริหารศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ (เนคเทค)

สำนักงานพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งชาติ (สวทช.)

30 พฤศจิกายน 2554